

NOTAS

DOS SONETOS INÉDITOS NOVOHISPANOS:
UN POSIBLE ELOGIO A FRANCISCO DE TERRAZAS

Pedro Lasarte
Boston University

Melissa Dinverno
University of Michigan

El ms. "Spanish 56" de la Biblioteca de la Universidad de Pensilvania es un cancionero poético, de 193 folios, de principios del siglo diecisiete –inédito– que contiene una variedad de obras españolas y americanas. De estas últimas se destacan algunas composiciones de Mateo Rosas de Oquendo –conocido por su sátira del Perú– y otras de los novohispanos Francisco de Terrazas, Pedro de Ledesma y José de Arrázola¹. Hay también, como es de esperar, un sinnúmero de obras anónimas, o de autoría todavía no identificada. Podemos conjeturar que, dado su contenido, el ms. se originó en América,

1. Sobre el manuscrito y algunas otras transcripciones de éste, véase Pedro Lasarte, *Sátira* xcv-xcvii, "Apuntes," y "Francisco de Terrazas."

o al menos gran parte de su redacción se hizo allí, para luego pasar a España, trayectoria bastante común, como lo fue, por ejemplo, la de dos otros cancioneros semejantes, el llamado “Cartapacio” de Rosas de Oquendo, y el “Flores de varia poesía”².

Nuestro propósito en este breve ensayo es sólo el de transcribir dos sonetos anónimos del ms. “Spanish 56” que consideramos de interés por ser una muestra más de la temprana actividad poética que se llevaba a cabo en los virreinos americanos. Los sonetos, que se hallan en los folios 12v-13r, y repetidos, con algunas variaciones, en los folios 69r-69v, se insertan en una larga tradición de elogio de poetas, tradición que en las letras hispánicas –como nos recuerda don José Toribio Medina– se remonta al Marqués de Santillana y, para el caso de los primeros autores americanos alcanza un momento importante con el *Canto de Calíope* de Cervantes y el *Laurel de Apolo de Lope de Vega*³. Por otro lado, no estaría de más mencionar aquí que el verso 8 del primer poema, al lamentarse de “nuestra edad de hierro y lloro,” bien podría también conllevar una referencia crítica al momento histórico de las colonias.

Pero antes de entrar a algunas conjeturas sobre su posible autoría y destinatarios, veamos los poemas:⁴

Soneto

[f. 69r] Onor y gloria del Castalio choro⁵,

-
2. El primero es el ms. 19387 de la Biblioteca Nacional de Madrid, cancionero que contiene mucha de la poesía de Rosas de Oquendo. Véase Lasarte, *Sátira xciii-xcv y pássim*. El otro es el editado por Margarita Peña (1987), el Ms. 2973 de la Biblioteca Nacional de Madrid.
 3. Véase Medina, *Escritores celebrados por Cervantes*, y también su *Escritores celebrados por Lope*.
 4. Como ya lo hemos mencionado, los sonetos se hallan en los folios 12v-13r y repetidos en los 69r-69v. Para nuestra edición tomamos como base los segundos, anotando debidamente las variantes significativas. En nuestra transcripción nos mantenemos bastante cercanos a la grafía de los originales. Sólo modernizamos el texto añadiendo puntos, comas, punto y comas, acentos y mayúsculas; y también hemos desarrollado algunas abreviaturas habituales de la época.
 5. *Castalio coro*: Castalia era la fuente del monte Parnaso, consagrada a Apolo y a las musas. A ella acudían los poetas para beber de sus aguas la inspiración poética. V. Cervantes, *Viaje del Parnaso* 97, n. 363.

mexicano Marón⁶ que en uoz diuina
corriente das al agua cabalina⁷
por arcos de chrystal y caños de oro.

- 5 Yndiana mina⁸ que nos da el tesoro,
no de oro, plata, ni de perla fina,
mas de vna bena heroica y peregrina
que dora nuestra hedad de hierro y lloro⁹.

- Las alas cansas a la gigantea¹⁰,
10 suspendes al de Traçia el dulce llanto¹¹,
y çiego dejás al pastor de Juno¹².

Porque de to[do] bien eres la ydea,

-
6. Comparación encomiástica con Publio Virgilio Marón, cuya *Eneida* fue modelo clásico para la poesía épica. Algo semejante se halla en uno de los poemas que prologan el *Arauco domado* de Pedro de Oña: “Pues si un Homero para Aquiles hubo, / Si de un Marón fue Eneas celebrado, /.../ En esta competencia tienes / Del Homero y Horacio /.../ En Oña la dulzura y la sentencia” (14). Las aproximaciones a Virgilio como el ‘gran poeta’ en la tradición occidental abundan. Al respecto véase, entre otros, Curtius I, 62; II, 570 y *pássim*.
7. *Agua cabalina*: El caballo Pegaso, en el Helicón, al pegar uno de sus cascos contra una roca, hace brotar el manantial Hipocrene, agua que alentaba la inspiración poética. V. Ovidio, *Metamorfosis* v, 256. Según Curtius (I, 235-37), Estacio inicia el modelo de sobrepasar a los grandes (el “sobrepujamiento”) –algo que vemos a lo largo de los versos encomiásticos del soneto.
8. Góngora también usa “mina” para la inspiración poética (*Sonetos completos* 83, n. 7).
9. *Edad de hierro y lloro*: En la mitología clásica, según Ovidio, de las cuatro épocas de la humanidad, la última, la edad de hierro, representa la decadencia y la degeneración. Prevalece en ella la crueldad, la guerra, la falsedad, el crimen y la desigualdad entre los hombres (v. *Metamorfosis* I, 127 y ss.). Si bien podría escucharse aquí una queja de la realidad histórica colonial, a la vez podría tratarse también de una alusión tópica al empobrecimiento de la poesía. Para ambas posibilidades, compárese este verso con, por ejemplo, Cervantes, *Quijote* I, ii (I, 155-58) y *Viaje del Parnaso* ii, 186 (p. 73).
10. *Gigantea*: alusión a la Fama voladora. Véase, por ejemplo, Virgilio, *Eneida* iv, 229 y ss. y Ovidio, *Metamorfosis* xii, 43 y ss.
11. *El de Tracia*: Orfeo, músico y poeta de Tracia. V. Ovidio, *Metamorfosis* x, 1-105 y *pássim*.
12. *Pastor de Juno*: referencia a Argos, personaje mitológico de cien ojos y especialmente dotado para la vigilancia. Juno es la esposa de Júpiter y reina de los dioses. En el poema al poeta se le asocia con Hermes (Mercurio), quien con la dulce música de su flauta logra dormir al vigilante Argos. V. Ovidio, *Metamorfosis* I, 601 y ss.

águila en el mirar, cisne en el canto¹³,
sacre en el buelo, y Fénix en ser uno¹⁴.

Variantes (f. 12v)¹⁵

12. to[do]] todo el

Otro por los mismos consonantes

Imagen, templo, altar, inciense y choro,
los órganos de música diuina,
las nueue de la Fuente Cabalina¹⁶,
la poma, el ramo y belloçino de oro¹⁷.

5 De estas Indias y esotras, el tesoro¹⁸;
del mar, el nácar fino y perla fina;
del Ganje, espeçia y agua peregrina;
del gran Pirú, Hurtado, por quien lloro¹⁹.

-
13. *Cisne*: “canta dulcemente cuando se quiere morir... pero particularmente los cisnes significan los poetas, que en esta significación toma Virgilio este nombre” (Covarrubias).
14. *Fénix*: “Ave singular y única... vive muchos años: y quando se siente falta de su vigor natural, fabrica sobre una palma un nido de leños olorosos, sobre el qual se sienta, y batiendo las alas a los rayos del sol, los enciende y se abrasa y quema en ellos, hasta hacerse ceniza, de la qual sale un gusanito blanco, que crece muy presto, y toma forma de huevo, del qual renace otro nuevo Phenix;” y también “todo aquello que es singular, raro, exquisito o único en su especie” (*Diccionario de Autoridades*) V. Ovidio, *Metamorfosis* xv, 391 y ss.
15. En nuestras “variantes” primero anotamos el número de verso donde se halla la variación. Este va seguido del segmento textual tal como aparece en nuestra edición, y luego un corchete separa nuestra versión de lo que se lee en la variante del soneto.
16. *Las nueve de la Fuente Cabalina*: las musas. Véase también la nota 7.
17. La *poma* alude a los frutos de oro del jardín de las Hespérides (Ovidio, *Metamorfosis* iv, 637 y ss), o quizás también a los que se hallaban en el campo de Támaso (Ovidio, *Metamorfosis* x, 643 y ss). El *ramo* ha de ser la rama de oro que Sibila le entrega a Eneas (Ovidio, *Metamorfosis* xiv, 101 y ss.). El *vellocino de oro* es el que rescatan Jasón y los argonautas (Ovidio, *Metamorfosis* vii, 1 y ss.).
18. Hay aquí un recuerdo del “tópico de la India” de la poesía panegírica. Como nos recuerda Ernst Curtius, “el ser conocido en la India era la máxima gloria; esto se debe a que la India –asociada o no con la ‘última Tule’– era la región más remota de la tierra... servía de *pars pro toto* para significar ‘todo el mundo’” (I, 233).
19. Como ya lo hemos mencionado, “Hurtado” podría ser el Virrey del Perú don García Hurtado de Mendoza, Marqués de Cañete.

[f. 69v] La Fama de estatura jigantea²⁰,
10 un Orpheo olvidado de su llanto²¹,
vn águila, y un Argos, otra Juno²².

De Platón las ideas en mi ydea
te consagro pues eres en el canto
el cisne, el sacre, el Phenix, tres en vno²³.

Variantes (f. 13r):

7. espeçia] espeçie
8. Hurtado] el gran Oña
11. otra] y otra

Por su referencia al “mexicano Marón” del verso 2, el primero de estos sonetos parece ser un elogio a Francisco de Terrazas. Hay que ver que la identificación del poeta con Virgilio Marón, además de ser una conocidísima referencia encomiástica, nos recuerda que Terrazas fue autor de un canto épico sobre la fundación de México, así como Virgilio lo fue sobre la fundación de Roma en su *Eneida*²⁴.

La posible identificación del destinatario del segundo soneto es más difícil. El hecho de que se escriba “por los mismos consonantes” nos asegura

20. *Fama*: véase la nota 10.

21. *Orfeo*: véase la nota 11.

22. *Argos, Juno*: véase la nota 12.

23. *Cisne, Fénix*: véanse las notas 13 y 14.

24. El inconcluso poema épico de Terrazas, llamado “Nuevo Mundo y Conquista,” se halla disperso a lo largo de las páginas de la *Sumaria relación de las cosas de la Nueva España*, de Baltasar Dorantes de Carranza (1604). Sobre la elogiada recepción del poema en su época, véase Georges Baudot. Por otro lado, cabría aquí quizás mencionar la posibilidad de que el soneto haya sido compuesto por el amigo y contemporáneo novohispano de Terrazas, José de Arrázola. De este último hay varios poemas en el ms. “Spanish 56” y existe de él una alabanza a Terrazas. Esta, si bien recuerda lugares comunes de la poesía panegírica, no deja de tener una cercana relación con el poema que aquí editamos. Los versos de Arrázola, citados por Pimentel (98-99), y luego recogidos por Méndez Plancarte, rezan:

Los vivos rasgos, los matices finos,
la brava hazaña al vivo retratada,
con visos más que Apolo cristalinos

que su compositor tenía a la mano el primero. Quizás los dos sean del mismo autor, pero el segundo bien podría también ser una redacción hecha por cualquier lector del primero –coetánea o posteriormente. Porque le sigue en secuencia y porque es “otro” por los mismos consonantes, podría ser una alabanza más a Terrazas– pero igualmente podría no serlo. En fin, sólo se puede conjeturar.

La variante del verso 8 es de especial interés y merece aquí cierta reflexión. En uno de los sonetos, como hemos visto, el elogio equipara la grandeza del poeta con “Hurtado,” quien, pensamos, podría ser el célebre militar español y Virrey del Perú don García Hurtado de Mendoza, Marqués de Cañete, figura encomiada, entre otros, por Oña en su *Arauco domado*. Pero su variante (del folio13r) substituye “Hurtado” por “el gran Oña,” cambio que puede tener una repercusión sobre la autoría y fecha de composición de los sonetos (y del manuscrito). El autor dice que “llora” por estos personajes históricos. Lloro entonces, nos suponemos, porque ya han muerto; pero hay que ver que Hurtado de Mendoza muere en 1609 y Oña en 1643. ¿Hemos entonces de situar la composición del soneto como posterior a esta última fecha? No se sabe, ya que la variante bien podría ser un mero capricho del copista o compilador del cancionero hecha mucho después de la redacción inicial –algo no fuera de lo común. En fin, estos datos, o mejor dicho, estas incertidumbres, si no esclarecen nada, más bien apuntan hacia la necesidad de llevar a cabo un futuro estudio detenido del manuscrito en su totalidad. Nuestro deseo aquí ha sido sólo el de dar noticia al lector de estos dos sonetos y quizás alentarle a avanzar nuestra lectura inicial.

como del mismo Apeles dibujada,
ya con misterios la dejó divinos
en el octavo cielo colocada
Francisco de Terrazas, Fénix solo,
único desde el uno al otro polo.

(Méndez Plancarte I, 36).

BIBLIOGRAFIA

Baudot, Georges

- 1988 "Lupercio Leonardo de Argensola continuador de Francisco de Terrazas. Nuevos datos y documentos." *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 36; pp. 1083-91.

Cervantes Saavedra, Miguel de

- 1978 *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. Ed. Andrés Murillo. 3 tomos. Madrid: Editorial Castalia.
- 1973 *Viaje del Parnaso. Poesías completas*. Tomo I. Ed. Vicente Gaos. Madrid: Editorial Castalia.

Covarrubias Orozco, Sebastian de

- 1984 *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611). Madrid: Ediciones Turner.

Curtius, Ernst Robert

- 1955 *Literatura europea y edad media latina*. 2 tomos. Trad. Margit Frenk Alatorre y Antonio Alatorre. México: Fondo de Cultura Económica.

Dorantes de Carranza, Baltasar

- 1902 *Sumaria relación de las cosas de la Nueva España*. Ed. José María de Agreda y Sánchez. México: Imprenta del Museo Nacional.

Góngora y Argote, Luis de

- 1969 *Sonetos completos*. Ed. Biruté Ciplijauskaitė. Madrid: Editorial Castalia.

Lasarte, Pedro

- 1988 "Apuntes bio-bibliográficos y tres inéditos de Mateo Rosas de Oquendo," *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, 28; pp. 85-99.
- 1990 ed. "Sátira hecha por Mateo Rosas de Oquendo a las cosas que pasan en el Pirú, año de 1598," *Estudio y edición crítica*. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, U. of Wisconsin.

“Francisco de Terrazas, Pedro de Ledesma y José de Arrázola: algunos poemas inéditos novohispanos.” En prensa en *Nueva Revista de Filología Hispánica*.

Medina, José Toribio

- 1926 *Escritores americanos celebrados por Cervantes en el “Canto de Calíope.”* Santiago: Nascimento.
- 1922 *Escritores hispanoamericanos celebrados por Lope de Vega en el “Laurel de Apolo.”* Santiago: Imprenta Universitaria.

Méndez Plancarte, Alfonso

- 1942 ed. *Poetas novohispanos. Primer Siglo (1521-1621)*. T. 1. México: Ediciones de la Universidad Autónoma.

Oña, Pedro de

- 1917 *Arauco domado*. Ed. José Toribio Medina. Santiago: Imprenta Universitaria.

Peña, Margarita

- 1987 ed. *Flores de varia poesía*. México: SEP.

Pimentel, Francisco

- 1892 *Historia crítica de la poesía en México*. México: Oficina Tip. de la Secretaría de Fomento.

Real Academia Española

- 1963 *Diccionario de Autoridades*. 3 tomos. Madrid: Gredos.